

**Presentazione della traduzione italiana
del Manuale di Training ed Esami (Training and Examination Handbook)
dell'European Association Transactional Analysis (EATA)**

La traduzione italiana del Manuale

Con grande soddisfazione presentiamo una nuova traduzione in italiano del Training and Examination Handbook dell'EATA nella sua ultima versione, la quinta edizione, del 2008, curata ed approvata dal Professional Training and Standards Committee (PTSC) dell'EATA in accordo con il Transactional Analysis Certification Committee (TACC) dell'EATA e dell'ITAA.

Il prof. Pio Scilligo, già membro del PTSC e del COC dell'EATA, interessato a divulgare l'Analisi Transazionale in Italia e desideroso di creare una comunità di Analisti Transazionali che sinergicamente cooperassero insieme, aveva curato precedenti traduzioni del Manuale. Aveva anche avviato l'iniziativa della traduzione della V edizione del Manuale ed ha poi affidato la responsabilità di proseguire e completare l'opera a Carla de Nitto, TSTA e membro del PTSC, che ha continuato ad avvalersi della preziosa collaborazione di Enea Slavic.

In questa edizione italiana ci si è proposti di garantire una traduzione letterale dei contenuti. La forma grafica è stata mantenuta corrispondente, per quanto possibile, all'originale inglese in modo tale da consentire una facile lettura del testo ed una eventuale comparazione con l'originale. Una cura particolare è stata data alla scelta di una terminologia che consentisse una chiara comprensione dei contenuti, dei processi e delle prassi descritti nel manuale.

Ci auguriamo che il nostro lavoro possa rendere più agevole per gli italiani l'accostarsi alla formazione in AT, rispettando gli standard richiesti per lo sviluppo di competenze complesse e lo svolgimento di attività di elevata responsabilità.

Il Manuale sul Training e gli Esami

La V edizione del Manuale è stata edita e rivista da una task force, costituita da Dave Spencely, Supervisor Examiner, Charlotte Sills, ex-Presidente del PTSC, Marco Mazzetti, Presidente del COC, con l'aiuto di Sabine Klingenberg, Presidente del PTSC. Essa contiene tutte le informazioni riguardanti requisiti, regole, moduli e linee-guida sulla formazione in AT nei quattro campi di applicazione, decisi nel PTSC (EATA) in accordo con il TACC (EATA/ITAA) nel quinquennio 2003-2008.

La lingua ufficiale dell'EATA è l'inglese; pertanto il Manuale in lingua inglese costituisce la versione "ufficiale" che fa fede in caso di dubbi o di appelli.

Il PTSC aggiorna il Manuale ordinariamente ogni cinque anni; tuttavia gli aggiornamenti decisi nelle commissioni ad hoc vengono registrati sul PTSC telegram. Pertanto, per un aggiornamento fedele, oltre al manuale nella sua ultima versione, qui tradotta, vanno sistematicamente visionati i PTSC telegram successivi. Attualmente gli aggiornamenti del manuale 2008 sono contenuti nei PTSC Telegram 26 (Giugno 2009) e 27 (dicembre 2009); in particolare, il PTSC 26 contiene degli aggiornamenti relativi all'esame CTA, TSTA, al TEW, al corso 101 e al Training Evaluation Workshop (TEvW); il PTSC 27, include informazioni sul contratto TSTA e le richieste per iscriversi al TevW.

Carla de Nitto, TSTA
Responsabile della traduzione italiana
della versione del Manuale EATA del 2008